

Euroopa Ühenduse ja Taani Kuningriigi vaheline tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide kättemist käsitlev

LEPING

EUROOPA ÜHENDUS, edaspidi ühendus,

ühelt poolt, ja

TAANI KUNINGRIIK, edaspidi Taani,

teiselt poolt,

SOOVIDES parandada ja kiirendada tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide edastamist Taani ja ühenduse teiste liikmesriikide vahel,

ARVESTADES, et dokumentide edastamine peab toimuma otse lepinguosaliste poolt määratud kohalike asutuste vahel,

ARVESTADES, et kiire edastamise huvides on tarvis kasutada kõiki kohaseid vahendeid, tingimusel, et järgitakse teatavaid kättesaadud dokumendi loetavuse ja usaldusväärsuse kohta kehtestatud tingimusi,

ARVESTADES, et turvalise edastamise huvides tuleb edastatavale dokumendile lisada valmistrükitud vorm, mis täidetakse kättemiskoha keeles või teises keeles, mille vastuvõttev liikmesriik on heaks kiitnud,

ARVESTADES, et käesoleva lepingu tõhususe tagamiseks tuleb dokumentide kättemisest keeldumist lubada üksnes erandjuhtudel,

ARVESTADES, et nõukogu 26. mai 1997. aasta aktiga koostatud tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättemise konventsioon ⁽¹⁾ ei ole jõustunud ning et tuleks tagada konventsiooni sõlmimiseks peetud läbirääkimiste tulemuste järjepidevus,

ARVESTADES, et nimetatud konventsiooni sisu kajastub põhiosas nõukogu 29. mai 2000. aasta määruses (EÜ) nr 1348/2000 tsiviil- ja kaubandusajade kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättemise kohta ⁽²⁾ (dokumentide kättemise määrus),

VIIDATES Euroopa Liidu lepingule ja Euroopa Ühenduse asutamislepingule lisatud Taani seisukohta käsitlevale protokolli (Taani seisukohta käsitlev protokoll), mille järgi dokumentide kättemise määrus ei ole Taani suhtes siduv ega kohaldatav,

SOOVIDES, et dokumentide kättemise määruse, selle edasiste paranduste ja rakendusmeetmete sätteid oleks võimalik rahvusvahelise õiguse alusel kohaldada ühenduse ja Taani vahelistele suhetele, kuna Taani on liikmesriik, kellel on eriseisukoht Euroopa Ühenduse asutamislepingu IV jaotise osas,

RÕHUTADES ühenduse ja Taani vahelise tõhusa kooskõlastamise tähtsust küsimustes, mis puudutavad selliste rahvusvaheliste lepingutega, mis võivad muuta või mõjutada dokumentide kättemise määruse reguleerimisala, seotud läbirääkimisi ja nende sõlmimist,

RÕHUTADES, et Taani peaks ühinema selliste rahvusvaheliste lepingutega, millega on ühinenud ühendus ja millistes osalemise on asjakohane dokumentide kättemise määruse ja käesoleva lepingu sidusaks kohaldamiseks,

⁽¹⁾ EÜT C 261, 27.8.1997, lk 1. Konventsiooni koostamise päeval võttis nõukogu teadmiseks ka konventsiooni seletuskirja, mis on avaldatud eespool nimetatud EÜT leheküljel 26.

⁽²⁾ EÜT L 160, 30.6.2000, lk 37.

KINNITADES, et Euroopa Ühenduste Kohtul peaks olema käesoleva lepingu, sealhulgas Brüsseli I määruse sätete ning käesoleva lepingu osaks olevate mistahes ühenduse rakendusmeetmete ühtse kohaldamise ja tõlgendamise pädevus,

VIIDATES Euroopa Ühenduste Kohtule Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 68 lõikega 1 antud pädevusele teha eelotsuseid ühenduse institutsioonide asutamislepingu IV jaotisel põhinevate õigusaktide kehtivuse või tõlgendamise kohta, sealhulgas käesoleva lepingu kehtivuse või tõlgendamise kohta, ning asjaolule, et nimetatud säte ei ole tulenevalt Taani seisukohta käsitlevast protokollist Taani suhtes siduv ega kohaldatav,

ARVESTADES, et Euroopa Ühenduste Kohus peaks olema samadel tingimustel pädev tegema eelotsuseid Taani kohtu poolt tõstatatud küsimustes, mis puudutavad käesoleva lepingu kehtivust või tõlgendamist ning et Taani kohtud peaksid seetõttu taotleva eelotsuseid dokumentide kätteleandmise määruse ja selle rakendusmeetmete tõlgendamise kohta samadel tingimustel kui teiste liikmesriikide kohtud,

VIIDATES sellele, et Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 68 lõike 3 kohaselt võib Euroopa Liidu Nõukogu, Euroopa Komisjon või liikmesriik taotleda Euroopa Ühenduste Kohtult otsust ühenduse institutsioonide asutamislepingu IV jaotisel põhinevate õigusaktide tõlgendamise, sealhulgas käesoleva lepingu tõlgendamise kohta, ning asjaolule, et nimetatud säte ei ole tulenevalt Taani seisukohta käsitlevast protokollist Taani suhtes siduv ega kohaldatav,

ARVESTADES, et Taanile peaks teiste liikmesriikidega samadel tingimustel antama võimalus taotleda seoses dokumentide kätteleandmise määruse ja selle rakendusmeetmetega Euroopa Ühenduste Kohtult otsust küsimustes, mis puudutavad käesoleva lepingu tõlgendamist,

RÕHUTADES, et Taani õiguse kohaselt peaksid Taani kohtud võtma käesolevat lepingut, sealhulgas dokumentide kätteleandmise määruse sätteid ja käesoleva lepingu osaks olevaid mistahes ühenduse rakendusmeetmeid tõlgendades arvesse Euroopa Ühenduste Kohtu ja Euroopa Ühenduste liikmesriikide kohtute praktikas sisalduvaid otsuseid, mis on seotud dokumentide kätteleandmise määruse sätete ja mistahes ühenduse rakendusmeetmetega,

ARVESTADES, et Euroopa Ühenduste Kohtult peaks olema võimalik taotleda otsuse tegemist küsimustes, mis on seotud käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmisega vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingu kohtu menetlust reguleerivatele sätetele,

ARVESTADES, et kuna tulenevalt Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 300 lõikest 7, on käesolev leping liikmesriikide suhtes siduv, peaks Taanil olema samuti võimalik pöörduda komisjoni kui asutamislepingu täitmise järelevalvaja poole, kui mõni liikmesriik ei täida oma kohustusi,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Eesmärk

1. Käesoleva lepingu eesmärk on kohaldada dokumentide kätteleandmise määrust ja selle rakendusmeetmeid ühenduse ja Taani vahelistele suhetele vastavalt käesoleva lepingu artikli 2 lõikele 1.

2. Lepinguosaliste eesmärk on dokumentide kätteleandmise määruse ja selle rakendusmeetmete ühtne kohaldamine ja tõlgendamine kõikides liikmesriikides.

3. Käesoleva lepingu artikli 3 lõike 1, artikli 4 lõike 1 ja artikli 5 lõike 1 sätted tulenevad Taani seisukohta käsitlevast protokollist.

Artikkel 2

Dokumentide kätteleandmise alane koostöö

1. Käesolevale lepingule lisatud ja käesoleva lepingu osa moodustava dokumentide kätteleandmise määruse sätteid koos määruse artikli 17 kohaselt vastu võetud rakendusmeetmetega ja Taani poolt vastavalt käesoleva lepingu artiklile 4 rakendatud rakendusmeetmetega, mis on vastu võetud pärast käesoleva lepingu jõustumist, ning liikmesriikide poolt määruse artikli 23 kohaselt edastatud teabega kohaldatakse rahvusvahelise õiguse alusel ühenduse ja Taani vahelistele suhetele.

2. Määruse artiklis 25 märgitud kuupäeva asemel kohaldatakse käesoleva lepingu jõustumiskuupäeva.

Artikkel 3

Dokumentide kätteandmise määruse muudatused

1. Taani ei osale dokumentide kätteandmise määruse muudatuste vastuvõtmisel ning need muudatused ei ole Taani suhtes siduvad ega kohaldatavad.

2. Määruse muudatuste vastuvõtmisel teavitab Taani komisjoni oma otsusest selle kohta, kas ta rakendab niisuguste muudatuste sisu või mitte. Teavitamine toimub kas muudatuste vastuvõtmisel või sellele järgneva 30 päeva jooksul.

3. Kui Taani otsustab muudatuste sisu rakendada, tuleb teates märkida, kas rakendamine saab toimuda halduskorras või nõuab parlamendi heakskiitu.

4. Kui teates on märgitud, et rakendamine saab toimuda halduskorras, kinnitatakse teates, et kõik vajalikud haldusmeetmed jõustuvad määruse muudatuste jõustumise kuupäeval või on jõustunud teate kuupäeval, olenevalt sellest, kumb neist on hilisem.

5. Kui teates on märgitud, et rakendamine nõuab Taani parlamendi heakskiitu, kohaldatakse järgmisi reegleid:

a) seadusandlikud meetmed jõustuvad Taanis määruse muudatuste jõustumise kuupäeval või kuue kuu jooksul pärast teavitamist, olenevalt sellest, kumb neist on hilisem;

b) Taani teatab komisjonile, millisel kuupäeval seadusandlikud rakendusmeetmed jõustuvad.

6. Vastavalt lõigetele 4 ja 5 esitatud Taani teade muudatuste sisu rakendamise kohta Taanis, tekivad Taani ja ühenduse vahel rahvusvahelise õiguse kohased vastastikused kohustused. Määruse muudatused on sellisel juhul käesoleva lepingu muudatused ning loetakse sellele lisatuks.

7. Juhul, kui:

a) Taani teatab oma otsusest muudatuste sisu mitte rakendada või

b) Taani ei saada teadet lõikes 2 märgitud 30päevase tähtaja jooksul või

c) seadusandlikud meetmed ei jõustu Taanis lõikes 5 märgitud tähtaja jooksul,

loetakse käesolev leping lõppenuks, kui lepinguosalisel ei otsusta 90 päeva jooksul teisiti, või punktis c märgitud juhul, kui seadusandlikud meetmed ei ole Taanis jõustunud sama tähtaja jooksul. Leping lõpeb kolme kolm kuud pärast 90päevase perioodi lõppemist.

8. Lepingu lõppemine ei mõjuta taotlusi, mis on edastatud enne lepingu lõppemist vastavalt lõikele 7.

Artikkel 4

Rakendusmeetmed

1. Taani ei osale dokumentide kätteandmise määruse artiklis 18 nimetatud komitee arvamuste vastuvõtmisel. Vastavalt nimetatud määruse artiklile 17 vastu võetud rakendusmeetmeid ei ole Taani suhtes siduvad ega kohaldatavad.

2. Taanit teavitatakse vastavalt määruse artiklile 17 vastu võetud rakendusmeetmetest. Taani teavitab komisjoni oma otsusest selle kohta, kas ta rakendab niisuguste rakendusmeetmete sisu või mitte. Teavitamine toimub kas rakendusmeetmete kättesaamisel või sellele järgneva 30 päeva jooksul.

3. Teates kinnitatakse, et kõik vajalikud haldusmeetmed jõustuvad Taanis rakendusmeetmete jõustumise kuupäeval või on jõustunud teate kuupäeval, olenevalt sellest, kumb neist on hilisem.

4. Taani teade rakendusmeetmete sisu rakendamise kohta Taanis toob kaasa Taani ja ühenduse vahel rahvusvahelise õiguse kohased vastastikused kohustused. Rakendusmeetmed moodustavad sellisel juhul osa käesolevast lepingust.

5. Juhul, kui:

a) Taani teatab oma otsusest rakendusmeetmete sisu mitte rakendada või

b) Taani ei saada teadet lõikes 2 märgitud 30päevase tähtaja jooksul,

loetakse käesolev leping lõppenuks, kui lepinguosalisel ei otsusta 90 päeva jooksul teisiti. Leping lõpeb kolm kuud pärast 90päevase perioodi lõppemist.

6. Lepingu lõppemine ei mõjuta taotlusi, mis on edastatud enne lepingu lõppemist vastavalt lõikele 5.

7. Kui rakendamine nõuab erandjuhtudel Taani parlamendi heakskiitu, teatab Taani sellest vastavalt lõikele 2 ja kohaldatakse artikli 3 lõigete 5 kuni 8 sätteid.

8. Taani edastab komisjonile dokumentide kätteenmise määruse artiklites 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15, artikli 17 punktis a ja artiklis 19 nimetatud teabe. Komisjon avaldab taolise teabe koos teiste liikmesriikide asjaomase teabega. Vastavalt nimetatud määruse artiklile 17 koostatud teatmik ja sõnastik sisaldab asjaomast teavet ka Taani kohta.

Artikkel 5

Dokumentide kätteenmise määrust mõjutavad rahvusvahelised lepingud

1. Rahvusvahelised lepingud, millega ühendus, kasutades oma pädevust välisasjades, on dokumentide kätteenmise määruse eeskirjade alusel ühinenud, ei ole Taani suhtes siduvad ega kohaldatavad.

2. Taani hoidub selliste rahvusvaheliste lepingutega ühinemisest, mis võivad mõjutada või muuta käesolevale lepingule lisatud dokumentide kätteenmise määruse reguleerimisala, välja arvatud juhul, kui see toimub ühenduse nõusolekul ning käesoleva lepingu ja kõnealuse rahvusvahelise lepingu omavahealise suhestamise osas on võetud tarvitusele piisavad abinõud.

3. Kui Taani peab läbirääkimisi selliste rahvusvaheliste lepingutega ühinemise üle, mis võivad mõjutada või muuta käesolevale lepingule lisatud dokumentide kätteenmise määruse reguleerimisala, kooskõlastab Taani oma seisukohta ühendusega ning hoidub niisugustel läbirääkimistel oma pädevuse piires sammudest, mis võiksid kahjustada ühenduse kooskõlastatud seisukoha eesmärke.

Artikkel 6

Euroopa Ühenduste Kohtu pädevus lepingu tõlgendamisel

1. Kui Taani kohtus menetitava kohtuasja käigus tõstatatakse küsimus käesoleva lepingu kehtivuse või tõlgendamise kohta, taotleb see kohus Euroopa Kohtult sellekohast otsust juhul, kui teise liikmesriigi kohus oleks samadel asjaoludel kohustatud seda tegema seoses käesoleva lepingu artikli 2 lõikes 1 nimetatud dokumentide kätteenmise määruse ja selle rakendusmeetmetega.

2. Taani õiguse kohaselt võtavad Taani kohtud käesolevat lepingut tõlgendades arvesse Euroopa Kohtu otsuseid dokumentide kätteenmise määruse sätete ja mistahes ühenduse rakendusmeetmete kohta.

3. Taani võib nii nagu nõukogu, komisjon või iga teine liikmesriik taotleda Euroopa Kohtult otsust küsimuses, mis puudutab käesoleva lepingu tõlgendamist. Otsust, mille Euroopa Kohus teeb sellisele taotlusele vastuseks, ei kohaldata *res judicata* õigusjõudu omavate liikmesriikide kohtuotsuste suhtes.

4. Taanil on õigus esitada Euroopa Kohtule oma seisukoht küsimustes, mille kohta mõne liikmesriigi kohus on Euroopa Kohtult eelotsust taotlenud seoses artikli 2 lõikes 1 nimetatud mistahes sätte tõlgendamisega.

5. Kohaldatakse protokollil Euroopa Ühenduste Kohtu põhi kirja kohta ja kohtu kokukorda.

6. Kui Euroopa Ühenduse asutamislepingu Euroopa Kohtu otsuseid puudutavaid sätteid muudetakse selliselt, et need toovad kaasa tagajärgi dokumentide kätteenmise määrusega seotud otsustele, võib Taani teavitada komisjoni oma otsusest neid muudatusi käesoleva lepingu suhtes mitte kohaldada. Teavitamine toimub kas muudatuste jõustumisel või sellele järgneva 60 päeva jooksul.

Sellisel juhul loetakse käesolev leping lõppenuks. Leping lõpeb kolme kuu möödumisel teavitamisest.

7. Lepingu lõppemine ei mõjuta taotlusi, mis on edastatud enne lepingu lõppemist vastavalt lõikele 6.

Artikkel 7

Euroopa Ühenduste Kohtu pädevus seoses käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmisega

1. Komisjon võib pöörduda Euroopa Kohtu poole juhul, kui Taani ei täida käesolevast lepingust tulenevaid kohustusi.

2. Taani võib esitada kaebuse komisjonile juhul, kui mõni liikmesriik ei täida oma käesolevast lepingust tulenevaid kohustusi.

3. Kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingu Euroopa Kohtu menetlust reguleerivaid sätteid, protokollid Euroopa Ühenduste Kohtu põhikirja kohta ja kohtu kodukorda.

Artikkel 8

Territoriaalne kohaldatavus

Käesolevat lepingut kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingu artiklis 299 nimetatud territooriumide suhtes.

Artikkel 9

Lepingu lõppemine

1. Käesolev leping lõpeb, kui Taani teavitab teisi liikmesriike sellest, et ei soovi enam kasutada Taani seisukohta käsitleva protokollid I osa sätteid vastavalt nimetatud protokollid artiklile 7.

2. Käesoleva lepingu võib lõpetada kumbki lepinguosaline, teatades sellest teisele lepinguosalisele. Lõpetamine jõustub kuue kuu möödudes sellise teate saamisest.

3. Lepingu lõppemine ei mõjuta taotlusi, mis on edastatud enne lepingu lõppemist vastavalt lõike 1 või 2 kohaselt.

Artikkel 10

Jõustumine

1. Lepinguosalised võtavad lepingu vastu oma vastava menetluse kohaselt.

2. Leping jõustub kuuenda kuu esimesel päeval pärast seda, kui lepinguosalistes on teatanud üksteisele lepingu jõustumiseks vajalike siseriiklike menetluste lõpuleviimisest.

Artikkel 11

Tekstide autentsus

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveenia, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de octubre del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého října dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende oktober to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Oktober zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta oktoobrikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Brussels on the nineteenth day of October in the year two thousand and five.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf octobre deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì diciannove ottobre duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai penktų metų spalio devynioliktą dieną Bruselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év október tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende oktober tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego października roku dwa tysiące piątego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Outubro de dois mil e cinco.

V Bruseli dňa devätnásteho októbra dvetisícpäť.

V Bruslju, devetnajstega oktobra leta dva tisoč pet.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Bryssel den nittonde oktober tjugohundra fem.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Reino de Dinamarca
Za Dánské království
For Kongeriget Danmark
Für das Königreich Dänemark
Taani Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Δανίας
For the Kingdom of Denmark
Pour le Royaume de Danemark
Per il Regno di Danimarca
Dānijas Karalistes vārdā
Danijos Karalystės vardu
A Dán Királyság részéről
Għar-Renju tad-Danimarka
Voor het Koninkrijk Denemarken
W imieniu Królestwa Danii
Pelo Reino da Dinamarca
Za Dánske královstvo
Za Kraljevino Dansko
Tanskan kuningaskunnan puolesta
På Konungariket Danmarks vägnar


